

Academy of Sinology, University of Wales Trinity Saint David

英國威爾士三一聖大衛大學漢學院

2023 MA Programme Prospectus

2023 年碩士班招生簡章

The University of Wales Trinity Saint David's (UWTSD) Royal Charter is the oldest in England and Wales after the universities of Oxford and Cambridge.

The Academy of Sinology was jointly established by the Chin Kung Multicultural Education Foundation and UWTSD in 2016. Based on United Kingdom and UWTSD educational frameworks, the Academy offers postgraduate, undergraduate and foundation programmes. Teaching is centred on pre-modern Chinese texts with an immersive, focussed learning approach – only one module is taught at any time – allowing students to explore each module in depth. The aim is to develop educators with strong ethical orientation, well-developed academic knowledge and skills, and the ability to promote cross-cultural dialogue for global harmony. The Academy adopts English-Chinese bilingual teaching with 80 percent of the lectures delivered in Chinese and 20 percent in English; 60 percent of the assessments are conducted in Chinese and 40 percent in English.

威爾士三一聖大衛大學是獲得英國皇家憲章的公立大學。本校歷史悠久，在英格蘭與威爾士，是繼牛津大學、劍橋大學之後第三古老的大學。

英國漢學院由威爾士三一聖大衛大學與淨空多元文化教育基金會於2016年聯合創辦。漢學院遵循英國教育制度與大學學制辦學，開設碩士課程、本科課程、預科課程。教學內容主要採用中國古代原典文獻；根據「教之道，貴以專」的原則，開展逐門教學；旨在培養知行合一、德才兼備的漢學師資人才，及溝通東西文化的和平使者。漢學院實行中英雙語教學：80%課程採用華語教學，20%課程採用英語教學；學術考核所用語言：60%採用中文，40%採用英文。

1. Admissions Overview

1. 招生原則

The Academy of Sinology has comprehensive criteria to select excellent candidates. We welcome applicants from around the world who wish to learn and contribute to traditional Chinese studies.

英國漢學院根據全面衡量、擇優錄取與寧缺毋濫的原則，面向全世界招收有志於承傳漢學教育的學子。

2. Postgraduate Courses

2. 專業與課程

We offer three postgraduate courses: the MA Confucian Classical Studies, the MA Chinese Buddhist Textual Studies and the MA Chinese Daoist Textual Studies.

2023年碩士課程開設儒學經典研究、中國佛學典籍研究、中國道學典籍研究三個專業。

(1) MA Confucian Classical Studies

This course focuses on research methods in Sinology and study of Confucian classical texts to develop classical Chinese competency, textual analysis, and research skills for interpreting Confucian classical texts. From a multicultural and modern perspective, this programme seeks to nurture the scholarship and character of students, empowering them to apply the Confucian theories and practices in their personal cultivation, family education, organisational development, and in modern society.

There are seven modules in this course including Research Methodologies for the Study of Sinology, Interpretation of the Four Books, Readings from the *Governing Principles of Ancient China*, Readings from the *Compilation of Books and Writings on the Important Governing Principles*, Confucian Classical Studies, Classical Chinese Texts in English and a Dissertation module.

Upon the successful completion of this course, the Master of Arts in Confucian Classical Studies will be awarded by the University of Wales Trinity Saint David.

(1) 儒學經典研究

本專業側重於漢學治學方法與儒學典籍研讀，提升學生古漢語閱讀及儒學典籍的文本解析與研究能力。在多元文化與現代化的視角下，培養學生知行合一，將儒家的思想理論、修齊治平的方法運用於個人德行修養、家庭教育、團體建設與現代社會。

開設的課程有：漢學方法論、四書解讀、群書治要選讀、國學治要選讀、儒家經典研究、漢學英語、碩士論文。

完成學業並通過考核者，將獲得威爾士三一聖大衛大學頒發的儒學經典研究碩士學位。

(2) MA Chinese Buddhist Textual Studies

This course focuses on Sinology research methods and the study of Buddhist scriptures to develop classical Chinese competency, textual analysis, and research skills for interpreting the Buddhist scriptures. This programme seeks to enhance understanding of the theories of Buddhism, the concepts and practices of Zen Buddhism and Pure Land Buddhism through a multicultural and multifaith perspective. With equal emphasis on learning and application, students will be empowered to implement Buddhist theories and moral practices in their personal cultivation, family education, organisational development, and in modern society.

There are seven modules in this course including Research Methodologies for the Study of Sinology, Interpretation of the Four Books, Readings from the *Governing Principles of Ancient China*, Chinese Buddhist Scriptural Studies 1: the *Infinite Life Sutra*, Chinese Buddhist Scriptural Studies 2: the *Diamond Sutra*, Classical Chinese Texts in English, and a Dissertation module.

Upon the successful completion of this course, the Master of Arts in Chinese Buddhist Textual Studies will be awarded by the University of Wales Trinity Saint David.

(2) 中國佛學典籍研究

本專業側重於漢學治學方法與佛學典籍研讀，提升學生古漢語閱讀及佛學典籍的文本解析與研究能力。在多元文化、多元宗教的視角中，正確認識佛教教義、禪宗及淨土宗的理論與修學方法。解行並重，將佛法的思想理論與修行方法運用於個人德行修養、家庭教育、團體建設與現代社會。

開設的課程有：漢學方法論、四書解讀、群書治要選讀、佛學經典研究 1-《無量壽經》、佛學經典研究 2-《金剛經》、漢學英語、碩士論文。

完成學業並通過考核者，將獲得威爾士三一聖大衛大學頒發的中國佛學典籍研究碩士學位。

(3) MA Chinese Daoist Textual Studies

This course focuses on Sinology research methods and the study of Daoist classical texts to develop classical Chinese competency, textual analysis and research skills for interpreting Daoist texts. From a multicultural and multifaith perspective, this programme seeks to enhance understanding Daoist philosophical thought and attitudes to living. With equal emphasis on learning and application, students will be empowered to implement Daoist theories and moral practices in their personal cultivation, family education, organisational development, and in modern society.

There are seven modules in this course including Research Methodologies for the Study of Sinology, Interpretation of the Four Books, Readings from the *Governing Principles of Ancient China*, Daoist Text Studies 1: the *Daodejing*, Daoist Text Studies 2: the *Zhuangzi*, Classical Chinese Texts in English and a Dissertation module.

Upon the successful completion of this course, the Master of Arts in Chinese Daoist Textual Studies will be awarded by the University of Wales Trinity Saint David.

(3) 中國道學典籍研究

本專業側重於漢學治學方法與道學典籍研讀，提升學生古漢語閱讀及道學典籍的文本解析與研究能力。在多元文化、多元宗教的視角中，了解道家的哲學思想與生活態度。解行並重，將道家的思想理論與修行方法運用於個人德行修養、家庭教育、團體建設與現代社會。

開設的課程有：漢學方法論、四書解讀、群書治要選讀、道學經典研究 1-《道德經》、道學經典研究 2-《莊子》、漢學英語、碩士論文。

完成學業並通過考核者，將獲得威爾士三一聖大衛大學頒發的中國道學典籍研究碩士學位。

3. Study Duration

3. 學習方式與學習年限

The postgraduate programme is undertaken full-time on campus over two years, with a maximum period of study of three years (including suspension and retention of student status).

碩士研究生的學習方式為全日制在校學習，學制為 2 年，最長學習期限為 3 年（包含休學、保留學籍）。

4. Admission Requirements

4. 須具條件

The Academy welcomes individuals who possess enthusiasm, motivation and commitment to advancing the education of traditional Chinese culture.

Applicants must have completed an undergraduate degree or above¹, or an equivalent qualification from an approved degree awarding body. Copies of qualifications and academic transcripts must be submitted with the application.

Newly graduated undergraduates must submit successive years of academic transcripts with the application forms. A scanned copy of the graduation certificate, Bachelor's Degree certificate and final academic transcripts must be submitted when received in July 2022.

Undergraduates in their final year are also welcome to apply for the MA Programme. Please provide copies of the offer letter for your current university programme or proof of study certificate, successive years of academic transcripts and student ID card with your application forms. Copies of the graduation certificate, the bachelor's degree certificate and final academic transcripts may be submitted in the following year if the character and academic assessments are successfully completed this year.

歡迎具有堅定的發心與使命感、願意全身心投入傳統文化教育與弘揚事業者報考。

申請人須具備學士或學士以上學歷¹，或官方認證的同等學歷資質證明；須傳送畢業證書與畢業成績單。

應屆本科畢業生，須遞交本科歷年成績單，並在 2022 年 7 月獲得畢業證書、學士學位證書及畢業成績單後，遞交掃描件。

將於 2023 年畢業的本科生（即大三學生）也可報名，請遞交現讀大學的錄取通知書或就讀證明、本科歷年成績單與學生證掃描件；如果今年通過德行與學術考核，可待次年獲得本科畢業證書、學士學位證書及畢業成績單後補交。

(1) Chinese proficiency requirements include listening, speaking, reading, and writing in both modern and classical Chinese.

(1) 申請人須具備現代漢語及古漢語（文言文）的聽、說、讀、寫能力。

(2) Successful completion of the pre-sessional workshop held by the Chin Kung Multicultural Education Foundation and the suitability assessment included in the workshop.

¹ The Academy of Sinology reserves the right to refuse a qualification that is obtained through an online programme.

對於通過在線課程獲取的學位，漢學院保留拒絕接受的權利。

(2) 申請人須全程參加淨空多元文化教育基金會主辦的德行培訓課程，並且德行成績過關。

(3) Following success in the suitability assessment, applicants must also complete an academic assessment held by the Academy.

(3) 德行成績過關的申請人，須參加英國漢學院主辦的學術考核，並獲得通過。

(4) Regarding English proficiency, applicants must achieve a minimum Academic IELTS score of 6.0 overall, with a minimum score of 5.5 in each of the four components (reading, writing, listening and speaking) by the end of May 2023, or attain a UK NARIC approved qualification from an English-speaking country. Please note that the University will only accept IELTS certificates from a UKVI-approved test centre and applicants must select the “IELTS for UKVI and Immigration Academic” category. For a list of approved centres, click [here](#).

(4) 申請人須於 2023 年 5 月底之前，獲得英語雅思 6 分或更高的成績，聽、說、讀、寫各科均不低於 5.5 分，或英語系國家同等學歷和文憑證明 (UK NARIC 認證)。雅思考試必須選擇 “IELTS for UKVI and Immigration Academic”，大學只認可 UKVI 認證的 IELTS 考試中心，具體信息請點擊[這裡](#)。

5. Application Process

5.報考流程

(1) Application documents

Please submit the application form in Chinese and English as separate copies, a personal statement in classical Chinese, two reference letters, identification and qualification documents, as listed in *Academic year 2023-2024 admission application Document Checklist*, in PDF format and send them to the two email addresses below at the same time by **10 June 2022**.

international.registry@uwtsd.ac.uk (UWTSO International Registry)

ametofofoundation17@gmail.com (Chin Kung Multicultural Education Foundation)

(1) **報名**：請於報名截止日 **2022 年 6 月 10 日** 之前將中英文報名表、文言文自傳、兩份推薦函、身份與學歷證明文件等（詳見《2023 英國漢學院申請人提交資料確認清單》所列）以 PDF 檔案同時傳到以下兩處電子郵箱：

international.registry@uwtsd.ac.uk (威爾士三一聖大衛大學國際註冊組郵箱)

ametofofoundation17@gmail.com (淨空多元文化教育基金會郵箱)

Further details:

- i. Fill in two copies of the application form:
<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=33> – one copy must be written in Chinese and the other in English.
- ii. The personal statement of approximately 800 characters must be handwritten in classical Chinese and traditional Chinese characters. The statement should outline prior learning and experiences in Sinology. Please scan the document as a PDF file.
- iii. The reference letters may be provided by teachers of the university where the applicant graduated or academics of a discipline related to Sinology. Each letter

- must be provided in both Chinese and English and signed by the referee with their contact number and email address. Their signature can be in either Chinese or English.
- iv. Please refer to the document checklist at <https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42> for the requirements on identification and qualification documents.
 - v. Please follow the file naming specifications as per the document checklist and compress all files into a single folder before sending to the above-mentioned email accounts.
 - vi. Please note the Academy does not accept late or incomplete applications.

[說明]

i. 報名表下載鏈接：

<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=33>。請下載兩份，一份以英文填寫，一份以中文填寫。

ii. 文言文自傳字數為八百字左右，須親自以正體字手寫，內容須包含自身學習漢學的經歷與體會。完成的手稿進行掃描，轉成 PDF 檔案，然後遞交。

iii. 兩份推薦函可由學校教師或漢學相關領域學者撰寫，須提供中英文版。中英文版推薦函都須推薦人親筆簽名（以中文或英文簽名皆可），並須註明推薦人的電子郵箱與電話號碼。

iv. 身份與學歷證明等須遞交文件，請參照《2023 英國漢學院申請人提交資料確認清單》：

<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>

v. 請按照《2023 英國漢學院申請人提交資料確認清單》中的文件命名格式，將所有遞交文件命名後，製作成壓縮包，發送到上述的指定電子郵箱。

vi. 誠敬心是德學成就的基礎。凡遞交文件材料不認真、不真實、不準確、不齊全或逾期遞交的申請人，恕難錄取。

(2) Suitability assessment

The Academy will inform qualified applicants via email (by the end of June 2022) to participate in the free pre-sessional workshop conducted between mid-July and mid-August 2022. Workshop results will be released in early September 2022.

(2) 德行培訓：漢學院根據報名資料對報名者進行初選。初選通過者將獲得院方電子郵件通知（最遲於 2022 年 6 月底發出），參加德行培訓課程（免費），學習時間為 2022 年 7 月中旬至 8 月中旬。德行培訓結果將於 2022 年 9 月初公佈。

(3) Academic assessment

Applicants who have successfully completed the suitability assessment will be informed by the Academy via email to attend an academic assessment on 8-9 November 2022. Applicants will be notified of any changes to the assessment date. Results of the academic assessment will be released in mid-January 2023.

(3) 學術考核：德行成績過關者將獲得院方電子郵件通知，參加學術考核，考核時間為 2022 年 11 月 8、9 日；若考核時間調整，將另行通知。學術考核成績將於 2023 年 1 月中旬公佈。

Further details:

The academic assessment consists of four components:

- i. Classical Chinese competency including the use of punctuation, vernacular Chinese translation and essay writing.
- ii. Recitation of ancient texts – one of the following seven options must be recited: (1) the *Analecets* 論語, (2) the *Great Learning* 大學 and the *Doctrine of the Mean* 中庸, (3) *Excerpts from the Mencius* 孟子治要, (4) *Laozi* 老子, (5) the “Inner Chapters” of the *Zhuangzi* 莊子內篇, (6) the *Infinite Life Sutra* 佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經, or (7) the *Diamond Sutra* 金剛經.
These texts can be downloaded from:
<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=35>
or
<https://pan.baidu.com/s/1j84WEwS57leJgsYmMTp4HQ?pwd=djge>
passwords: djge
- iii. Explication of a primer: Applicants can select from one of the 21 primers in the *Becoming a Sage* series for explication, which can be downloaded from:
<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>
- iv. Knowledge of philology: The “Introduction to the Chinese Characters” course will be assessed – lecture recordings and materials are available from:
<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>

[說明] 學術考核包括四項內容：

- i. 文言文考試：包括文言文斷句與標點、白話翻譯及文言文申論。
- ii. 典籍背誦：

從以下七項中自選一項進行背誦：1. 《論語》；2. 《大學》《中庸》；3. 《孟子治要》；4. 《老子》；5. 《莊子內篇》；6. 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》；7. 《金剛經》

下載網址：

<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>

另一網址：

<https://pan.baidu.com/s/1j84WEwS57leJgsYmMTp4HQ?pwd=djge>

提取碼: djge

- iii. 蒙學典籍講解：

從《聖學根之根》二十一部蒙學典籍自選一部進行講解（<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>）：小兒語、續小兒語、弟子規、三字經、百家姓、千字文、四字鑒略、龍文鞭影、增廣賢文、笠翁對韻、幼學瓊林、孝經、百孝詩、太上感應篇、文昌帝君陰騭文、中藥藥性歌訣、阿難問事佛吉凶經、雍正皇帝上諭、佛說十善業道經、省庵大師不淨觀頌、省庵大師四念處頌。

- iv. 文字學考試：

考試範圍：《漢字入門》

教材與視頻：<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=42>

(4) Interview

Applicants who are successful in both the character and academic assessments will receive a conditional offer letter from the University. They will then need to undertake

an interview conducted by the University in English. It is recommended that applicants continue to improve their English proficiency in this period to achieve satisfactory IELTS scores.

(4) **學術面試**：德行培訓與學術考核成績過關者將獲威爾士三一聖大衛大學寄發「有條件錄取通知書」(conditional offer letter)。申請人須參加大學舉行的網上學術面試(以英語進行)。在此期間，建議申請人積極提升英文水平，盡早獲得合格的雅思成績。

(5) **Unconditional offer**

Applicants who successfully pass the University interview, attain satisfactory IELTS scores and fulfil all requirements as set out in the conditional offer letter, will receive an unconditional offer letter from UWTSD. The Academy will then contact applicants to assist with their visa application.

(5) **錄取通知**：通過大學學術面試、雅思成績及格且達到「有條件錄取通知書」的所有要求者，將獲大學寄發「錄取通知書」(unconditional offer letter)。漢學院將與申請人聯絡，協助辦理留學簽證事宜。

6. Tuition and Boarding Fees

6. 學費及食宿費

The tuition fee for a postgraduate student over the 2022-2024 period is £15,000 (£7,500 each year). The tuition fee over the 2023-2025 period will increase by 3-10%.

The accommodation fee is £5,200 per year and the fee for catered meals is £3,640 per year (discounts will be offered on the latter). For further information please visit the Academy of Sinology Chinese website:

<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=49>

2022-2024 年碩士生兩年學費為 15,000 英鎊 (每年 7,500 英鎊)。2023-2025 年學費將增長 3-10%。

校園住宿費為每年 5,200 英鎊；伙食費為每年 3,640 英鎊(伙食費會有折扣)。
詳情請見漢學院中文網站招生專欄：

<https://www.sinology.org.uk/index/enrolment/recruit?sid=49>

7. Scholarship and Student Loan

7. 獎學金與助學貸款

The Chin Kung Multicultural Education Foundation offers scholarships or student loans to applicants who have attained excellent results in their character and academic assessments and require financial assistance. The financial assistance covers the tuition fee, accommodation and catered meal fees but does not include travel and daily living expenses. Both the scholarship and student loan are directly paid by the Chin Kung Multicultural Education Foundation to the University.

Applicants who wish to apply for either the scholarship or student loan should contact the Chin Kung Multicultural Education Foundation at ametofoundation17@gmail.com after receipt of the unconditional offer letter.

Based on the applicant's preferences and their overall performance in the character and academic assessments, the Chin Kung Multicultural Education Foundation will decide which financial aid is granted. If a scholarship applicant does not satisfy the scholarship

criteria but meets the student loan criteria, they will be advised to apply for the student loan instead. Upon successful application of either the scholarship or student loan, the Foundation will issue a financial sponsorship certificate to the applicant for their University enrolment.

淨空多元文化教育基金會對德行與學術成績優秀而資金不足的申請人，提供獎學金與助學貸款。獎學金與助學貸款的範圍涵蓋學費、校園住宿費與伙食費，但不包含旅費與生活零用金。獎學金與助學貸款由淨空多元文化教育基金會直接支付給大學與漢學院，不發放給學生。

獎學金與助學貸款的申請：申請人收到錄取通知書之後，可發電子郵件向淨空多元文化教育基金會申請：ametofofoundation17@gmail.com。

獎學金與助學貸款的批准：淨空多元文化教育基金會將根據申請人的志願、德學綜合素質，決定是否給予獎學金或助學貸款。獎學金申請人若未達獎學金標準，但達到助學貸款標準時，將獲通知，建議改為申請助學貸款。獲得獎學金或助學貸款批准的申請人，基金會將提供財務贊助證明，便於辦理大學註冊手續。

8. Additional Notes

8.備註

(1) For the latest news on admissions please refer to the UWTSD Academy of Sinology UK website: <https://www.sinology.org.uk/>. Information can also be found at <https://www.uwtsd.ac.uk/sinology/applications/>.

(1) 有關英國漢學院招生簡章及相關資訊，請以中文網站公告為準：<https://www.sinology.org.uk/>；也可參考英文網站：<https://www.uwtsd.ac.uk/sinology/applications/>。

(2) Please refer to the UWTSD website for the University's general application process and entry requirements: <http://www.uwtsd.ac.uk/international/applications-and-admissions/how-to-apply/>.

(2) 關於威爾士三一聖大衛大學申請入學程序及入學資格，請見校方官網公告所示：<http://www.uwtsd.ac.uk/international/applications-and-admissions/how-to-apply/>。

(3) We recommend that applicants should also apply to other universities and research institutes in the event they are unsuccessful in the Academy's admission process.

(3) 建議應屆畢業生報考漢學院的同時，仍然申請其他高校或研究所，以便萬一德行成績或學術考核未過關時，不致影響個人繼續深造的進程。

(4) For further enquiries, please contact the Academy at otp.aos@gmail.com (Office of the Academy of Sinology)

(4) 相關問題諮詢：otp.aos@gmail.com (漢學院辦公室郵箱)

Academy of Sinology UWTSD 17th May 2022
英國漢學院敬啟 2022 年 5 月 17 日